French: Translation (A703055)

Course Specifications
Valid as from the academic year 2020-2021

Due to Covid 19, the education and evaluation methods may vary from the information displayed in the schedules and course details. Any changes will be communicated on Ufora.

Course size (nominal values; actual values may depend on programme)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Credits</th>
<th>Study time</th>
<th>Contact hrs</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>3.0</td>
<td>90 h</td>
<td>35.0 h</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Course offerings and teaching methods in academic year 2020-2021

A (semester 2)
Dutch, French
Gent
practicum 12.5 h
guided self-study 12.5 h
seminar 10.0 h

B (semester 1)

Lecturers in academic year 2020-2021

Schyns, Désirée LW22 lecturer-in-charge
De Smet, Vincianne LW22 co-lecturer
Spiessens, Anneleen LW22 co-lecturer

Offered in the following programmes in 2020-2021

| Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, French) | 4 | B |
| Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, German) | 4 | B |
| Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Italian) | 4 | B |
| Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Russian) | 4 | B |
| Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Spanish) | 4 | B |
| Linking Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, French) | 4 | B |
| Linking Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, German) | 4 | B |
| Linking Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Spanish) | 4 | B |
| Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, French) | 4 | B |
| Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, German) | 4 | B |
| Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Spanish) | 4 | B |

Contact hrs Study time 90 h 35.0 h
Credits 3.0
Course size (nominal values; actual values may depend on programme)

(Approved)
of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Italian)

Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Russian)

Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Spanish)

Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Turkish)

Teaching languages
Dutch, French

Keywords
Translation into Dutch, translation and interpretation, transfer of meaning, understanding of source text, applied translation strategies, production of target text, cultural specific elements, language industry, subtitling.

Position of the course
F3VT, translation into Dutch from French, is based on competences acquired in N2VT (translation French-Dutch, BA2) en relates to “Applied Linguistics 2”, “Writing in Dutch” and “History of French culture”. Students translate authentic texts from different domains: social economical, political and cultural. Students will also translate one literary text.

Partim subtitling: the aim is to learn how to approach audiovisual translation, more specifically subtitling. Attention is being paid to history, norms, conventions and specific translational strategies the students have to adopt when translating film.

Contents
Just like in N2VT, the basis method for the translation didactics in this course unit is the interpretative method developed by Lederer and Seleskovich in combination with a comparative and functionalist method. This means that the lecturer will focus on specific translation problems that occur when we translate from French into Dutch. According to the interpretative method, translation is a rendering of an interpretation, of something that is (often) hidden in the source text. Students learn to reformulate and get acquainted with transfer of meaning and with the transformations of a source text into a target text. They learn to identify style and rhetoric figures in French and are stimulated to reflect on the text and the meaning it generates with the translator/reader. This reflecting attitude forms the basis for the translation of specialised texts (in the master programme). The students continue to work with the concept of skopos: the translation strategy is informed by the target and function of the text in the target culture. They learn more about the meaning of the source text and about the identification of translation problems. They also learn more about the application of translation strategies and about the production of a target text. In preparation for the seminar the students translate authentic texts at home. During the seminar the lecturer will comment their work in powerpoint presentations.

Initial competences
The student must have a command of Dutch at professional native speaker level in terms of comprehension, oral and writing skills.

Final competences
1 Having a command of Dutch at professional native speaker level in terms of comprehension, oral and writing skills [B.1.1; assessed].
2 Having a better command of source text comprehension, identifying translation...
problems, applying translation strategies, producing a target text, identifying translation problems, rendering cultural specific elements [B.1.6; assessed]
3 Adequately interpreting, and analysing written communication [B.6.1; assessed].
4 Independently translating texts of average difficulty from the foreign language into Dutch that are faithful to the content of the source [B.6.4; assessed]
5 Having knowledge of relevant dictionaries and reference works, using them adequately and efficiently, and critically evaluating them [B.6.5; assessed]
6 Having knowledge of electronic aids, using them adequately and efficiently, and critically evaluating themes as well as using adequate subtitling software [B.6.5; not assessed]
7 Deapening knowledge of the transfer of meaning [B.1.6; assessed].
8 Learning to deal adequately with specific tools and software [MV.6.4, assessed]

Conditions for credit contract
Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

Conditions for exam contract
This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods
Guided self-study, practicum, seminar

Extra information on the teaching methods
Ten week classes of each 2.30 hours a week. Seven weeks partim translation and 3 weeks partim subtitling. Students prepare a translation at home. During the seminar the lecturer gives a powerpoint presentation in which the student translations are put together in a contrastive way which makes it possible to compare different translations and to analyse the translation strategies. The lecturer will give attention to the errors that can occur during exam: source langue interference, mistranslation of polysemic French words, interpretation, omissions, vocabulary, cultural references, etc. In each seminar the skopos will be discussed. We will consider the comprehension of the source text, the application of appropriate translation strategies and the production of a target text. We will also consider parallel texts in Dutch.

This academic year we will work with blended learning. The didactic work methods can change due to the corona-crises.

Partim. Subtitling: After a theoretical introduction about subtitling the students will work on an individual basis with the specialized software. They will make exercises and will receive feedback by the teacher on their subtitles. At the end of the semester they have to make an ability test for which they will be awarded a final grade.

Learning materials and price
Articles, brochures, museum texts, powerpoints etc...
Parallel texts in Dutch.
The learning material will be available on the Electronic Learning Environment.
Syllabus, filmclips, users manual, reader

References
• Filter, tijdschrift over vertalen, online, http://www.tijdschrift-filter.nl/ en op papier (bibliotheek VTC)
• http://taaladvies.net/
• Syllabi: A2VN, Toegepaste taalkunde 2, Stamvak taalnormering Nederlands.
• Vertaalblog van vertalers Rokus Hofstede en Martin de Haan http://www.hofhaan.nl/

(Approved) 3
Course content-related study coaching
   Individual guidance after classes or via appointment with the lecturer via email.

Evaluation methods
   end-of-term evaluation and continuous assessment

Examination methods in case of periodic evaluation during the first examination period
   Written examination

Examination methods in case of periodic evaluation during the second examination period
   Written examination

Examination methods in case of permanent evaluation
   Assignment

Possibilities of retake in case of permanent evaluation
   examination during the second examination period is possible

Extra information on the examination methods
   The exam translation French-Dutch consists of a translation into Dutch of an authentic
text taken from the translation market. Via his translation the student shows that he is
capable of understanding the source text, that he can apply translation strategies and
that he can produce a target text in Dutch. The student must also show that he can take
the skopos into account. He may use dictionaries, notes, glossaries, etc.
   Partim Subtitling: at the end of the course period students make an ability test for which
they will be awarded a final grade.
   This work counts for 30% of the total credit. Students who do not make the ability test
will obtain 0.
   Students who obtain a pass for one of the two elements (translation, subtitling) can
keep the pass for the second exam period.

Calculation of the examination mark
   To obtain a credit the student has to obtain at least a pass (out of 20).
   Partim subtitling: 30% of the overall credit, based on an ability test on subtitling-work.
   If possible, the exam translation French-Dutch will be held on campus.

Facilities for Working Students
   Please contact the teacher.

Addendum
   F3VT